# At. 3:13; At. 4:27,30 – Todo TR tem "Servo". Por que a KJB e a LTT têm "Filho"?

**PERGUNTA:** Atos 3:13; 4:27,30 – Todo TR tem "Servo". Por que a KJB e a LTT têm "Filho"?

SSSS

**RESPOSTA:**

Bem, entre o TC e o TR há entre 6.000 e 10.000 palavras diferentes (dependendo do TC),

- Sendo *muitas centenas* dessas diferenças ***muito graves***,   
- E sendo *muitas dezenas* dessas diferenças ***EXTREMAMENTE GRAVES*, brutalmente violentando ou mortalmente enfraquecendo doutrinas fundamentais** da Bíblia.

Quanto às dezenas e dezenas de versões do TR, eles são maravilhosamente, praticamente idênticas, mas não o são totalmente. Há algumas dezenas de diferenças entre as melhores formas finais das últimas edições de Erasmo, de Stephanus, de Beza, etc., e há umas 200 diferenças entre as formas menos polidas. Mas todas essas diferençazinhas são NADA se compradas às do TC. São nada. Muitas, muitas vezes uma diferença entre TR's nem sequer transparece depois de traduzirmos. Como se anotarem meu nome "Élio" e também "Hélio". Ou trocarem "cidade grande" para "grande cidade."

Então, irmão, em casos assim, primeiro cheque se você está usando um TR diferente do TR usado pelos tradutores da KJB (e que eu também usei na Bíblia LTT.) Mesmo se a diferença fosse de 1 só palavra no NT, para traduzirmos temos que escolher um só TR, um só.

Para mim, justificadamente, quanto ao texto hebraico ou grego, tenho por certo que a perfeição da perfeição, a perfeição absoluta, é o TR usado pelos 47 tradutores da KJB. É praticamente igual à última edição de BEZA, que é levemente superior a todos os outros TR anteriores, mas não é totalmente igual.

Scrivener, apesar de não ser tão forte em seu ministério quanto deveria ter sido, fez, em 1884, um grande serviço. É provável que, em sua mente, ele saiu da vida terrena pensando ter alcançado a perfeição em imprimir um TR que ele pensava que era absolutamente igual ao que esteve na mente dos tradutores da KJB.

Sugiro que faça download (ou compre em papel, na SBTB) o TR de Scrivener, e o tome como padrão no seu dia a dia. Não há TR melhor em impressão.

Mas, na verdade, nas últimas décadas, alguém, usando computador, descobriu umas 80 diferençazinhas de Scrivener para a KJB, mas somente umas 20 delas transparecem depois de traduzidas, são coisinhas muito, muito pequenas. Ao que me lembro, a maior diferença é que em alguns locais está escrito Beelzebub, em outros está escrito Beelzebube, ou algo parecido, estou longe de onde anotei isso.

Mas, ao final das contas, mesmo que eu consulte muitos TR's, minha base de perfeição absoluta, em cada traço de cada letra de Gênesis a Apocalipse nas línguas originais, é, justificadamente, a KJB. Sim, isso mesmo.

Ademais, para mim, também justificadamente, a perfeição da perfeição de dicionário, de tradução de cada palavra em cada contexto, é a KJB.

E na KJB temos Atos 4:27,30

At 4:27 For of a truth against thy holy \*CHILD\* Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together, KJV

At 4:30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy \*CHILD\* Jesus. KJV

Na LTT:

At 4:27 Porque em realidade, contra o Teu santo \*FILHO\* Jesus, a Quem Tu ungiste, foram ajuntados tanto Herodes como Pôncio Pilatos, juntamente- com os gentios e os povos de Israel,

At 4:30 Em o estenderes Tu a Tua mão para curas, e para sinais e prodígios serem feitos por- operação- de o nome de o Teu santo \*FILHO\*, Jesus."

Mas que fazer com o fato de que, pelo menos aparentemente, todos os TR's do mundo, inclusive o de Scrivener, têm "servo" ao invés de "filho"???

Nesses 3 versículos que você citou (Atos 3:13; 4:27,30), a explicação que coloquei na LTT (também colocaria na KJB) é:

Sim, no VT, em hebraico, o Cristo é referido como o Servo Is 42:1; 52:13; 53:11 -- mas isso sempre se referindo somente ao tempo de Sua humilhação.   
  
Sim, no dicionário, {3816 pais} pode significar "criança ou **filho** (ambos de qualquer idade), ou **servo**, ou **criado**". Isso é muito importante. Pode checar em dicionários. Cheque  
  
Mas, no contexto deste verso (e sempre que se refira a o Cristo em um tempo depois de Sua ressurreição), **a correta tradução de {3816 pais} somente pode ser "Filho"**, pois não há, em todo NT, nenhum verso onde o Cristo já ressuscitado tenha que ser chamado de servo (note que Mt 12:18 é antes disso). Depois da Sua ressurreição, depois de retomar Sua glória, o Cristo sempre é descrito como estando em glória Jo 17:1; Ef 1:20-22; Fp 2:9-11; He 2:9; Rv 1:5,18. Portanto, sempre está na qualidade de o Filho, não de o Servo. Sua glorificação, mencionada neste verso, foi tornada pública na Sua ressurreição 1Pe 1:9,21; He 2:9; no Seu assentar-Se à mão direita do Pai At 7:55, e quando Ele recebeu o dom do Espírito para dá-los os homens Atos 2:33.   
  
"pais" é igualado a "huios" (filho) comparando-se Jo 4:46 (huios),47 (huios), contra Jo 4:49 (diminutivo de "pais" é traduzido como filho),51 ("pais" é traduzido como filho).

Explicando somente um pouco mais, note, por exemplo, que o dicionário de Thayer, em <https://biblehub.com/greek/3816.htm> , logo na primeira de suas definições para 3816: παῖς , tem:

1. uma criança [ou um filho, seja ele macho ou fêmea], um menino ou uma menina; a Septuaginta para נַעַר e נַעֲרָה (Gênesis 24:28; Deuteronômio 22:15, etc.): ὁ παῖς, Mateus 17:18; Lucas 2:43; Lucas 9:42; Atos 20:12; ἡ παῖς, Lucas 8:51, 54; bebês plurais, crianças, Mateus 2:16; Mateus 21:15; ὁ παῖς τίνος, \*filho de um\*, João 4:51.

Note este pormenor: em João 4:51, TODAS as Bíblias traduzem "3816: παῖς" como "FILHO de", nenhuma traduz para "servo de"

Jo 4:51 E, quando ele já estando descendo, então os seus escravos saíram- ao seu encontro, e lhe anunciaram, dizendo: "O teu \*FILHO\* vive."

Isto, por si só, prova que é plenamente **possível**, lícito, correto se traduzir "3816: παῖς" por "Filho", nos 3 versos que você citou.

E as razões teológicas expostas na nota da LTT, acima, prova, que a tradução para "filho" é a única **correta**, nesses 3 versos.

Um abraço fraterno

Hélio.

PS: não sou pastor de uma igreja local e fico imensamente feliz em os salvos me chamarem "apenas" de "irmão em Cristo". :-)